

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Позаринский Игорь Егорович  
Должность: Профессор по учебной работе  
Дата подписания: 14.01.2021 12:46:23  
Уникальный программный ключ:  
6d465b936eef331cede482bde6d12ab98216652f016465d53b72a2eab0de1b2



**GENERAL CULTURAL AND SCIENTIFIC  
CO-OPERATION AGREEMENT 82c-17**

**ОБЩЕЕ РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ 82c-17  
МЕЖДУ**

**BETWEEN**

**TRENT UNIVERSITY  
(CANADA)  
AND**

**УНИВЕРСИТЕТОМ ТРЕНТ  
(КАНАДА)  
И**

**FEDERAL STATE EDUCATIONAL  
BUDGET INSTITUTION OF HIGHER  
EDUCATION «I.N. ULIANOV CHUVASH  
STATE UNIVERSITY» (RUSSIA)**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
БЮДЖЕТНЫМ  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ  
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ЧУВАШСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И.Н. УЛЬЯНОВА»  
(РОССИЯ)**

Trent University having its principal office at 1600 West Bank Drive, Peterborough, Ontario Canada K9L 0G2, represented by its President **Dr. Leo Groarke** and the Federal State Educational Budget Institution of Higher Education "I.N. Ulianov Chuvash State University" (hereinafter referred to as Chuvash State University), represented by its Rector **Aleksandrov Andrei Yurievich**, regarding the development of cultural and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following:

Университет Трент, расположенный по адресу 1600 West Bank Drive, Peterborough, Ontario Canada K9L 0G2, в лице президента **Лео Гроарк** и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», именуемый в дальнейшем Чувашский государственный университет, в лице ректора **Александрова Андрея Юрьевича**, принимая во внимание, что развитие культурного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить таковое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

**Article 1. GENERAL PROVISIONS**

Scientific and educational cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

**Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Культурное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.

**Article 2. FORMS OF CO-OPERATION**

The following forms of co-operation may be pursued:

- a) exchange of faculty and staff members, graduate and undergraduate students;
- b) joint implementation of research projects;
- c) exchange of documentation, scientific

**Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

- a) программы обмена обучающимися по программам подготовки бакалавриата и магистратуры и профессорско-преподавательским составом;



information and publications;  
d) interaction through meetings, seminars, development of joint courses.

б) организация совместных научно-исследовательских проектов;  
в) обмен документами, научными данными и публикациями;  
г) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, разработку совместных учебных курсов.

### **Article 3. SUPPLEMENT AGREEMENT**

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in supplement agreements, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements. Any student mobility will require an supplement agreements between Parties.

### **Article 4. LIAISON OFFICE**

For the purpose of implementing this Agreement, an office to serve as liaison shall be designated by each Party.

For Trent University the contact is: Trent International Office.

For the Chuvash State University the contact is «International Business Department».

### **Article 5. ASSISTANCE AND SUPPORT**

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

### **Article 6. INSURANCE AND EMERGENCY HEALTH**

Scholars sent by one University to the other must have both medical and accident insurance. This may be provided either by their home institution, according to its own regulations, or it may be directly set up by the interested person, through the stipulation of a policy with an insurance agency guaranteeing the above mentioned risks.

### **Статья 3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ**

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами дополнительных соглашений, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества. Для организации программ студенческих обменов Стороны должны будут подписать дополнительные соглашения.

### **Статья 4. КООРДИНАТОРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В целях претворения в жизнь настоящего Соглашения Стороны назначают координаторов деятельности в рамках настоящего Соглашения. В Университете Трент координатором является Трент Международный отдел. В Чувашском государственном университете координатором является «Управление международной деятельности».

### **Статья 5. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ**

Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

### **Статья 6. СТРАХОВАНИЕ И ОКАЗАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ**

Представители университета-партнера, отправляемые в другой университет-партнер, обязаны иметь страховой полис медицинского страхования и полис страхования от несчастных случаев. Страховой полис может быть оформлен отправляющим учебным заведением в соответствии с установленными в нем правилами, либо лично отъезжающим лицом в агентстве по страхованию, обеспечивающем страховой защитой от вышеуказанных видов риска.



#### **Article 7. INTELLECTUAL PROPERTY**

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

#### **Article 8. PROMOTIONAL MATERIAL AND USE OF LOGOS**

Neither institution, party to this agreement, shall use the name and logo of the other in any form of publicity or promotional material without the written consent of the party concerned.

#### **Article 9. DATA PROTECTION**

Personal data will be used and processed only for the purpose of the present Co-operation Agreement and consequent supplement agreements in accordance with the data subjects' rights, fundamental freedoms, respect of dignity, confidentiality, personal identity and the right to personal data protection.

#### **Article 10. EQUAL OPPORTUNITIES POLICY**

The institutions, party to this agreement, shall not discriminate against any person on the basis of race colour, gender, age, sexual orientation, marital or familiar status, ethnicity, religion, political opinions, national origin, or disability.

#### **Статья 7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая университету-партнеру, остается в собственности университета-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

#### **Статья 8. РЕКЛАМНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛОГОТИПОВ**

Ни одно из учебных заведений, являющихся Сторонами данного Соглашения, не имеет права использовать рекламные материалы и название или логотип другого учебного заведения без письменного на то разрешения другой Стороны.

#### **Статья 9. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ**

Личные данные могут использоваться только в рамках исполнения данного Соглашения о сотрудничестве и исполнения впоследствии подписанных дополнительных соглашений в соответствии с правами на использование информации Сторон и в соответствии с принципом уважения фундаментальных свобод личности, уважения достоинства, принципом конфиденциальности, личного самоопределения и защиты права на защиту личной информации.

#### **Статья 10. ПРИНЦИП РАВНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ**

Ни одно из учебных заведений, являющихся Сторонами данного Соглашения, не дискриминирует ни одно лицо по признаку национальной, расовой, этнической или религиозной принадлежности, пола, возраста, сексуальной ориентации, семейного положения, либо в связи с его политическими взглядами или инвалидностью.



#### **Article 11. TERMS AND CONDITIONS**

This agreement is subject to approval by competent authorities, according to the national laws of each University. This General Agreement shall become effective when both signatures are affixed.

#### **Article 12. VALIDITY**

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

#### **Article 13. RENEWAL**

Parties may apply for renewal of the Agreement for a further period of equivalent duration. If not renewed, the agreement expired ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

#### **Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by an Arbitration Committee consisting of three arbitrators, two of whom are elected separately by each university party to this agreement and one - jointly.

Drawn up in the English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

#### **Статья 11. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение должно быть утверждено компетентными органами Сторон в соответствии с установленными в соответствующих странах правилами. Настоящее рамочное Соглашение вступает в силу после подписания его обеими Сторонами.

#### **Статья 12. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

#### **Статья 13. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Стороны Соглашения могут заявить о намерении продлить действие Соглашения еще на пять лет. Если Стороны не заявили о таком намерении, Соглашение перестает действовать, при этом прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

#### **Статья 14. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть рассмотрены Арбитражной комиссией, состоящей из трех человек, два из которых выбираются университетами-партнерами по отдельности, а один – совместно.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.



Trent University

Университет Трент

Leo Groarke  
President Dr. Leo Groarke

Leo Groarke  
ПРЕЗИДЕНТ Лео Гроарк

Date: April 25, 20 18

Дата: April 25 20 18

I.N. Ulianov Chuvash State University

Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова

✓  
Alexandrov A. Yu.  
Rector Aleksandrov A. Yu.

✓  
Alexandrov A. Yu.  
Ректор Александров А.Ю.

Date: \_\_\_\_\_ 20



Дата: \_\_\_\_\_ 20



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]  
no/k 100 [Handwritten initials]